

РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АВСТРИЙСКИХ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ЛЕГЕНД

Фольклор представляет собой особый вид искусства и имеет ряд специфических особенностей. Он не просто тесно связан с народным бытом, но вырастает из жизни народа, представляя собой как бытовые явления, так и явления социальные и культурные. Произведения отображают культуру народа, его самобытность. Различные типы фольклорных произведений: сказки, легенды, басни, песни, пословицы часто используются при обучении иностранному языку. На основе фольклорных текстов учащиеся знакомятся с культурой, обычаями, географией и историей народа страны изучаемого языка, так как в языке отражается национальная культурная специфика народа и, следовательно, обучать иностранному языку нужно не только как способу выражения мыслей, но и как источнику сведений о национальной культуре.

Фольклор подразделяется на различные жанры, самым интересным из которых нам представляется легенда. В.Я. Пропп определяет этот жанр фольклора как прозаический художественный рассказ, имеющий хождение в народе, содержание которого прямо или косвенно связано с господствующей религией [3]. Однако же, в легендах присутствуют не только некие святые, или же дьявол и Бог, но и такие существа как русалки, духи умерших, гномы, великаны и эльфы. Эти образы причудливо переплетаются в сознании народа, в чем проявляется его синкретизм. В.Е. Гусев определяет легенду как рассказ о чудесных, необыкновенных подвигах, приключениях и злоключениях вымышленных или исторических лиц, которые в народном сознании играют роль подвижников, спасителей народа или мучеников за правду, веру, убеждения [1]. То есть, подчеркивается тот факт, что легенда, как басня и сказка, отражает нравственные ценности народа, его мораль. Герои легенд, чьи поступки можно назвать аморальными в народном сознании, всегда получают по заслугам. Также необходимо отметить, что

моральные нормы, отраженные в легендах, чаще всего соответствуют библейским законам.

Фольклористы выделяют различные виды легенд: топонимические, религиозные, социально-утопические и другие. Наибольший интерес с точки зрения методики обучения иностранным языкам, на наш взгляд, представляют собой топонимические легенды, которые представляют собой «жанр устной народной не сказочной прозы, изначально имеющий установку на достоверность, и объясняющий происхождение названий населённых пунктов или других географических объектов, а также храмов, монастырей и достопримечательностей» [6].

Рассмотрим некоторые лингвостилистические особенности топонимических легенд на примере австрийских топонимических легенд, переработанных австрийской писательницей Кэтэ Рэхайс [9]:

- Названия большинства легенд содержат топоним, о возникновении которого повествуется в легенде. Например: „Die Spinnerin am Kreuz“, „Der Stock im Eisen“, „Die Teufelsmauer bei St. Johann in der Wachau“, „Die Bärenmühle“.
- Рассматриваемые легенды имеют достаточно четкую трехчастную структуру: экспозиция, завязка, кульминация, развязка.
- Для австрийской топонимической легенды характерен разговорный стиль повествования, при этом она содержит несобственно прямую речь, что свидетельствует об авторской оценке событий, обеспечивающей эмоциональность в тексте.
- В текстах легенд представлены названия населенных пунктов (Landeck, Konstanz, Innsbruck, Wien, Dorf Heiligenblut, Wolfstein, Aggsbach, Aschach, Ried), местностей (Drautal, Seckau, Bad Rottenbrunn, Donautal, Ötztale Ferne, Bezirk Wieden , Weingärtner, Dunkelsteinerwald) , гор (Wienerwalbberg, Hochkönig, St.-Peter Berg, Gamskogel, Landshaagberg),

рек и озер (die Drau, die Donau, der Mondsee, der Neusiedlersee).

Названия географических объектов локализуют легенду, относя ее к определенной местности, без чего трудно представить себе топонимическую легенду. Некоторые объекты учащиеся могут найти на карте, посмотреть, как они выглядят в настоящее время, что способствует более яркому восприятию событий, описанных в легенде.

- Язык легенд красочный и динамичный, автор придает языку переработанных легенд разговорность, что характерно для жанра легенды. Разговорный стиль достигается при помощи употребления в тексте фразеологизмов. Например: den plagt der Teufel, Not bricht Eisen, die Auge verdrehen, sich sein eigenes Grab schaufeln, Feuer und Flamme sein, ohne Sang und Klang, ohne mit der Wimper zu zucken, auf dem lieben Gott vergessen, weit und breit, im Überfluss essen und trinken, vor Freude außer sich sein, vor Wut zittern, jemandem den Garaus machen, sich den Kopf zerbrechen, zunichte machen, mit der Wimper zucken, von ganzem Herzen danken, in Elend und Not leben, im Überfluss leben, vom Unglück heimgesucht sein, einen Zank und Streit, wie eh und je bleiben; архаизмов: einen Eid schwören, huldigen, die Magd, heda!; диалектизмов, например: Dirn, Kasermandl, Friedl, Stöckl; лексики, обозначающей бытовые понятия, характерные для того времени, например: Magd, Alm, Senner, der Spinnrocken, Zeche, Bergwild, Maid, Kerl, Müllerbursche, das Lehnsgut, Flößer, ein Krug Wein.

Анализ данных особенностей позволяет заключить, что на основе легенд можно изучать не только лексические и грамматические единицы изучаемого языка, традиции и обычаи народа, но и географию страны или региона, где происходят описываемые в легенде события. При этом, многие топонимические легенды содержат мораль, что способствует нравственному воспитанию учащихся.

Представляется, что тексты австрийских легенд, переработанные Кэтэ Рэхайс, соответствуют основным критериям, лежащим в основе отбора

художественных текстов для формирования социокультурной компетенции, сформулированными И.Б.Смирновым:

- критерию аутентичности текста,
- информативности,
- мотивационно-познавательному критерию,
- критерию соответствия художественного текста возрастным и индивидуально-психологическим особенностям учащихся,
- критерию проблемности,
- критерию доступности содержательной и языковой формы текста, культурно-страноведческому критерию,
- критерию возможной соотнесенности с культурой собственной страны [5]

Социокультурная компетенция трактуется учеными как «один из компонентов коммуникативной компетентности и подразумевает знания национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, традиций, ритуалов, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способность использовать полученные знания в процессе межкультурной коммуникации»[7, с.129]. Структура социокультурной компетенции учащихся старшей школы включает в себя знания: из области географии, истории, литературы, искусства, экономики, политики, которыми владеет типичный образованный носитель языка, культурно-ориентированной лексики и фразеологии; национально-психологических особенностей представителей данной лингвокультурной общности, национально-специфических особенностей вербального и невербального коммуникативного и бытового поведения представителей изучаемой лингвокультурной общности; и умения: комментировать содержание культурно-ориентированной лексики и фразеологии на иностранном и родном языках, корректно употреблять культурно-ориентированную лексику в речи, извлекать социокультурную информацию

из различных типов аутентичных текстов, создавать социокультурные портреты героев художественных текстов, адекватно интерпретировать и реагировать на вербальное и невербальное поведение представителя иной лингвокультурной общности, строить иноязычное общение с учетом норм вербального и невербального коммуникативного поведения, принятых в данной лингвокультурной общности [4].

Для формирования социокультурной компетенции на материале текстов австрийских топонимических легенд мы предлагаем использовать следующие приемы:

1) ***Приемы, направленные на семантизацию культурно-ориентированной лексики.***

Коннотативный комментарий (используется для передачи смысла слов, имеющих эмоциональные оттенки).

В качестве примера приведем слово „der Kerl“, которое не имеет однозначного эквивалента в русском языке, может быть переведено как «малый», «паренек» и т.д. с разным коннотативным компонентом в зависимости от контекста.

Der Kerl - (neutral, aber auch auf- oder abwertend), eine junge männliche Person.

Историко-этимологический комментарий (используется для раскрытия значений историзмов и слов, обозначающих предметы традиционного быта, архаизмов, анахронизмов).

Приведем пример семантизации слова «камзол», которое является анахронизмом:

Das Wams (Plural Wämser) ist eine Form der Jacke und ein Frühstadium der heutigen Weste. Ursprünglich war es die Unterjacke der fränkischen Panzerreiter, die zur Polsterung unter der Rüstung getragen wurde. Im 13. und 14. Jahrhundert fand das Wams Aufnahme in die zivile Kleidung. Bis zur Erfindung der anfangs langärmeligen Weste im 17. Jahrhundert wurde das Wams als

Oberbekleidungsstück der Männer benutzt. Im Barock wurde es dann von der Weste abgelöst.

Компарация (сравнение явлений в социально близких культурах).

Например: Das Spital – so nennt man ein Krankenhaus in Österreich. В данном случае сравниваются австрийская и немецкая культуры, которые во многом очень схожи.

Лингвострановедческая паспортизация лексики.

Под паспортом слова подразумевается «информация лингвострановедческого характера о предмете или явлении, обозначенным словом. Количество информации определяется этапом обучения и когнитивными интересами учащихся». [2, с.147]

В качестве примера приведем паспортизацию слова «der Weihwedel», которое на русский язык переводится как «кропило». С помощью «лингвострановедческого паспорта» слова учащиеся смогут познакомиться с такими словами, относящимися к теме церкви и религии, как: „geweihtes Wasser“, „der Priester“, „bersprengen“, „die Beschwörung“, „verbannen“.

Der Weihwedel ist ein liturgisches Gerät, das vom Priester, Diakon, aber auch von einem Laien zum Besprengen mit geweihtem Wasser genutzt wird. Der Weihwedel ist eine Art der Aspergille, und besteht aus einem mit geweihtem Wasser gefüllten Gefäß und einem Wedel, mit dem geweihtes Wasser dann versprengt wird. Im Mittelalter wurde ein Weihwedel benutzt um böse Geister und unheimliche Wesen zu verbannen. Dabei las der Priester auch eine Beschwörung.

Зрительная наглядность.

Использование изображений, карт, видеофильмов является одним из самых эффективных способов семантизации культурно-ориентированной лексики. Если использование средств зрительной наглядности не достаточно полно отображает смысла слова, или же учащиеся не могут адекватно воспринять

культуроведческий потенциал иллюстрации, можно воспользоваться лингвистическими комментариями.

Приведем пример использования зрительной наглядности для семантизации топонима „ zum Klagbaum “.

Namensgeber für das Siechenhaus zum Klagbaum (oder auch Klagbaum) war eine Linde, die nach einer volkstümlichen Legende nahende Katastrophen durch klagende Geräusche ankündigte. Im Wien Wieden (4. Bezirk) wurde die Klagbaumgasse nach dem Siechenhaus zum Klagbaum benannt.

2) *Приемы, направленные на овладение знаниями о национально-психологических особенностях представителей изучаемой культуры.*

Составление сравнительных таблиц (сравните характеры, из выбранных черт выберите те, которые подходят на ваш взгляд австрийцам).

Wählen Sie aus der Liste der Charaktereigenschaften solche, die, nach Ihrer Meinung, eher zu Russen und zu Österreichern gehören. Machen Sie eine zweisepaltige Tabelle daraus:

Ehrgeizig, lustig, gutmütig, barmherzig, sparsam, leichtsinnig, arrogant, hilfsbereit, neugierig, sensibel, tolerant, offen, zurückhaltend, melancholisch, leicht beleidigt, großzügig, ängstlich, pessimistisch.

Чтение текстов с извлечением информации о характере представителей изучаемой культуры. Для контроля усвоения этой информации, учащиеся могут выполнить: вопросно-ответные упражнения, тесты «верно\не верно», тесты множественного выбора, упражнения поискового характера, связанные с нахождением необходимой информации, заполнить тексты с пропусками, пересказать отдельные фрагменты текста, содержащие необходимую информацию.

Например, учащимся было предложено ознакомиться с текстом об австрийцах, изложенном в блоге молодой жительницей Австрии и выполнить задания к нему.

Lesen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen.

Welche historischen Figuren repräsentieren Österreich nach der Meinung der Autorin und wie? Und welche historischen Figuren sind für unser Land repräsentativ? Warum glaubt die Autorin, dass «eine starke Gegenwartsorientierung das Beste ist, was man sich wünschen kann»? Wie beschreibt Sie Österreicher, was hält sie für die wichtigste Österreichische Charaktereigenschaft?

Was macht Österreich aus?

3) *Приемы, направленные на извлечение учащимися социокультурной информации из текстов легенд.*

Antworten auf die Fragen der Lehrkraft, die die geistige Aktivität der Schüler fördern und deren Aufmerksamkeit auf wesentliche Informationen lenken. Als Beispiel können die Fragen zur Legende „Der Klagbaum“ dienen:

Woraus kam die Seuche in Wien?

Wer ist Pfarrer Gerhard von St. Stephan?

Wozu hat er ein Siechenhaus und eine Kapelle gegründet?

Wodurch kam die Gegend neben dem Seuchenhaus so in Verruf, dass niemand dort mehr nachts vorbeizugehen wollte?

Worum baten die Einwohner der umliegenden Häuser dem Seelsorger des Spitals, als die Angst vor unheimlichen Geräuschen an der Spitze war?

Was machte der Geistliche, als er zum Klagbaum kam?

Wie erklärte der Pfarrer den Einwohnern die klangvolle Weise des Baums?

Warum hat der reisende Ritter den Baum als Ort für seine Klaglieder gewählt?

Glaubten alle Leute den Worten des Pfarrers? Wie erklärten sie die unheimlichen Weisen unter dem Baum?

Was erinnert heute an die in der Sage beschriebenen Ereignisse?

Учащиеся могут самостоятельно осуществлять поиск социокультурной информации по заданной теме, выполняя проектную работу. Работа над проектом обычно выполняется в качестве домашнего задания и может быть представлена на уроке в форме презентации (Microsoft Power Point) устного доклада. Учащимся могут быть предложены следующие темы:

Herzog Leopold der Glorreiche und seine Biographie; Meister Hans Puchsbaum und Stephansdom; Die erste türkische Belagerung von Wien.

4) ***Приемы, направленные на развитие умений создать социокультурный портрет героев легенд.***

Вопросо-ответная беседа.

Вопросы учителя о характере героя и причинах его действий, на которые учащиеся могут ответить, опираясь на текст. Вопросы такого характера могут быть отражены в задании типа «эссе», в котором учащиеся должны проанализировать характер героя и причины его поступков и выразить свое отношение к герою.

В качестве примера приведем вопросы о главной героине легенды «Spinnerin am Kreuz»:

Wie könnt Ihr die Frau beschreiben? War das eine gute Frau und warum?

Was glauben Sie, war das Leben des Ehepaar nach dem Kreuzzug glücklich?

Was glauben Sie, warum hat die Frau die Hoffnung auf die Rückkehr ihres Mannes nicht verloren?

В качестве темы эссе был предложен следующий проблемный вопрос:

Warum ist es wichtig, in einer schwierigen Situation, die Hoffnung auf das Beste nicht zu verlieren? Führen Sie das Beispiel aus der Sage «die Spinnerin am Kreuz».

Составление диаграммы/схемы/ментальной карты, с помощью которой учащиеся перечисляют качества героя, опираясь на текст или же свой собственный опыт.

tapfer ←———— Spinnerin —————→ mutig

5) ***Приемы, направленные на развитие способностей учащихся положительно и непредвзято воспринимать иноязычную культуру и ее представителей.***

Комментирование и объяснение тех явлений, которые могут показаться представителям нашей культуры странными. (Невербальная коммуникация, необычные традиции, обычаи, еда, одежда). В качестве примера можно предложить описание праздника Johannistag, который упоминается в текстах легенд.

Der Johannistag (auch Johanni oder Johannestag genannt) ist der Gedenktag der Geburt Johannes des Täufers am 24. Juni. Er steht in enger Verbindung zur am 21. Juni stattfindenden Sommersonnenwende. Die Johannisnacht ist die Nacht auf den Johannistag, vom 23. auf den 24. Juni.

Ein ausgeprägtes Brauchtum hat sich um diesen Festtag entwickelt. Zu den Bräuchen zählte in der Johannisnacht der Tanz um das Johannisfeuer. Das Johannis- oder Würzfeuer steht in Zusammenhang mit Feuer- und Sonnensymbolik wie auch der Sonnenwende, weshalb es selbst häufig als Sonnenfeuer bzw. Sonnwendfeuer bezeichnet wird. Es ist ein erstmals seit dem 12. Jahrhundert, seit dem 14. Jahrhundert häufig belegter Brauch. Es wird in der Nacht vor dem Johannistag angezündet.

Die Johanniskrone wird aus Zweigen und Laub geflochten und anschließend mit Blumen, Bändern, Rosen, gefertigt aus Seidenpapier und Eierschnüren geschmückt. Es war früher üblich, diese Sommerkrone auf dem Dorfplatz aufzuhängen, am Abend wurde sie mit Kerzen erleuchtet, und es wurde so viele Nächte lang getanzt, wie die Krone ihr grünes Laub behielt. [8]

Задания, в которых учащимся предложено сравнить поведение представителей иноязычной культуры с поведением представителей своей культуры.

Was glauben Sie, haben wir in Russland ein ähnliches Fest? Wann feiert man dieses Fest bei uns? Vergleichen Sie, wie man dieses Fest in Russland und in Österreich feiert.

Таким образом, вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что тексты австрийских топонимических легенд обладают большим дидактическим потенциалом и могут быть использованы для обучения учащихся старшей школы немецкому языку в целом и для формирования социокультурной компетенции в частности.

Список литературы

1. Гусев В.Е. Эстетика фольклора.- Л.: Наука, 1967г. 319 с.
2. Карпов Д.А. Культуроведческий подход к обучению коммуникативному чтению учащихся старших классов школ с углубленным изучением английского языка : дис. ...канд. пед. наук : 13.00.02/Д.А. Карпов; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург : 2009. – 283 с.
3. Пропп В.Я. Поэтика фольклора.- М.: Лабиринт, 1998г. 352 с.
4. Рiske И.Э. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения :На материале английской поэзии : дис. ...канд. пед. наук : 13.00.02/И.Э.Рiske ; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург : 2000. – 259 с.
5. Смирнов И.Б. Формирование основ культурно-страноведческой компетенции учащихся старших классов средней школы при чтении современной художественной литературы на немецком языке : дис. ...канд. пед. наук : 13.00.02/ И.Б.Смирнов ; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург: 1999. – 246
6. Топонимические легенды [Электронный ресурс] URL: Wikipedia, Heaven// the Free Encyclopedia [Электронный ресурс]/Wikipedia. - 2013.

Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Heaven>

7. Трубицина О. И. , Лесохина А. М. Социокультурная компетенция как важная составляющая коммуникативной компетентности // Проблемы современной филологии и лингводидактики: Сборник научных трудов. Вып. 5 – СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. март - с. 129-136

8. Johannestag [Электронный ресурс] URL: <http://www.kleiner-kalender.de/event/johannistag/5719-welt.html> (Дата обращения: 11.05.2013).

9. Recheis, Käthe . Sagen aus Österreich. –Wien: Verlag Carl Ueberreuter ,1970 г. 320 с.